

**Aradványpuszta,** Hajdú-Bihar megye. A felvételt Kálnási Árpád készítette 1979. szept. 6-án.

[A fiatalságáról meséljen valamit!]

*Mink . . . Gúton laktunk, tizenöt éves vó<sup>u</sup>tam, hogy Gútra kerültünk a szüle-  
jimmal, árendás fő<sup>u</sup>dbe, mink oszt abba dó<sup>u</sup>gosztunk. Nem nagyon . . . Na meg  
osztán a tizenngyes háború, ugi, kiütött. Mi nem nagyon jártunk szó<sup>u</sup>rakozni.  
Èlmentünk, má mikòr a háborúnak vége vó<sup>u</sup>t Mártonfálvárg a bálba. Akkor úty  
szalattunk hazafele este, hogy le ne mennyík a nap, mire hazamengyünk (!), mer  
a szülejink haragudott, ha naplementre nē vó<sup>u</sup>tunk (otthon), mer akkòr dilután  
vó<sup>u</sup>t nappali bál. Oszt uty szalattunk a barátné<sup>l</sup>kkà<sup>l</sup> hazafele. Nem nagyon jár-  
tunk mink akkòr. Hát ugi Gúton laktunk, ottan egyedül, messzi vó<sup>u</sup>tak a lakások  
egymáshò, hát osztán mink nem nagyon jártunk szó<sup>u</sup>rakozni. Sose felejttem èl,  
tizenngyes háború vó<sup>u</sup>t, tizenngyé<sup>l</sup>ves vó<sup>u</sup>tam, oszt jött egy repüllõ<sup>u</sup>gép, uty  
szalattunk kifele a lakászbùl, nízni, hogy mija. Anyinak [!] láttuk csak, mint egy  
gó<sup>u</sup>ja. Osztán hát mòs meg rá se igyelünk m<sup>u</sup>, a repüllõ<sup>u</sup>gép<sup>re</sup>. Meg biciklit.  
Hát oan kisjá<sup>n</sup> vó<sup>u</sup>tam, oszt monták, hogy megy egy biciklis az országuton, a  
Pò<sup>u</sup>kába laktunk. Szalattunk kifele, nízttük a biciklit, hogy mijen az a bicikli.  
Na, sose felèjtem èl. Hát ojan, ojan kilenc-, tízé<sup>l</sup>ves lehettem. Hát osztán egyebet  
osztán nem tudok. Az apám taksás vó<sup>u</sup>t, akkòr mé<sup>l</sup>g ugi taksások is vó<sup>u</sup>tak.*

[Az ünnepekròl tessék valamit mondani! Hogy teltek az ünnepek?]

*Hát ugi a család összejött. A roko<sup>u</sup>ság èjött meglátogatni bennünket a  
tesvírek. Mèr mé<sup>l</sup>g akkòr az é<sup>n</sup> gyermekejim ugi ithon vó<sup>u</sup>tak, oszt akkòr  
èltõ<sup>u</sup>tt az ünnep. Hát így vó<sup>u</sup>t. Hát ugyan az most is úgy van, ha jönnek ugi a  
gyerekik mos má<sup>n</sup> jönnek fe<sup>l</sup>köszönteni. Jön az ünnep, meg a né<sup>l</sup>vestét, a nevem  
napját . . . jönnek köszönteni a gyermekejim. Így ugi oszt è<sup>l</sup>tellik az ünnep.*

[Hogy készültek az ünnepekre?]

*Hát ugi csak vártuk, mèr a gyermekik hoztak, hoztak elõ<sup>u</sup> . . . hoty kí-  
sziccsük èl nekik, hoztak elõ<sup>u</sup>, osztán hát elkísizítettük. Most is vó<sup>u</sup>t a té<sup>l</sup>en  
januvár . . . januvár tizehatodiká<sup>n</sup> vó<sup>u</sup>t a gyé<sup>l</sup>mántlakadalmunk. Na osztán ugi a  
család osz mind hozzájárult. Osztán hát jöttek segíteni, elkísizíteni, osztán hát  
ffé<sup>l</sup>ig mula(ttunk), hád zene nē vó<sup>u</sup>t, hanem danoláztak. Mind járù<sup>t</sup> hozzá  
sòrrel, itallal, utyhogy vó<sup>u</sup>tunk tán ötvenketten. Osztán ötvenkettõ<sup>u</sup>, ötvenké<sup>t</sup>*

szeméj vó<sup>u</sup>t, mer ugyi mos va<sup>n</sup> huszonöt onokám, akkor tizehé<sup>d</sup> dé<sup>d</sup>donokám. É<sup>s</sup> az a huszonöt onoka mind it vó<sup>u</sup>tak. De mán azok ám fé<sup>i</sup>rjnél vannak, meg-nő<sup>u</sup>sültek. Igen, ijenek, mán ijen nagyok... az onokák. Meg mondom, tizehé<sup>d</sup> dé<sup>d</sup>donokám van. Hát osztán mind è<sup>l</sup>jöttek, fe<sup>l</sup>köszöntöttek bennünket.

[Elmondta: Kaprinyák Mihályné Vajtu Juliánna htb., 78 éves]

Összeállította és lejegyezte: KÁLNÁSI ÁRPÁD

**Nyíradony, Hajdú-Bihar megye.** A felvételt Kálnási Árpád készítette 1979. szept. 6-án.

[Beszéljen az életéről! Mi volt az az embervásár?]

Mi vó<sup>u</sup>t? Onnen vitték az embereket napszámra, aratni, kapáni... Mentünk tengerit törni, meg aratáskor mentem ety cimborával innen aratni. De nagyon jó<sup>u</sup> gazdáná<sup>l</sup> kerültünk, nemzetes urná. Szászhuszo<sup>n</sup>hat köblös fő<sup>u</sup>ggye (volt). De nagyon jó<sup>u</sup> ember vó<sup>u</sup>t, bõrzasztó<sup>u</sup> jó<sup>u</sup> ember. Tizenngy nap arattunk nála. Öt pengő<sup>ü</sup> vó<sup>u</sup>t a napszám, napi napszám, nekem, a másíknak meg vó<sup>u</sup>t ké<sup>t</sup> mázsa búza ké<sup>t</sup> hétre. Hát osztán<sup>n</sup> lető<sup>ü</sup>tt a ké<sup>t</sup> hét. Hát ugyi én szerettem dó<sup>u</sup>gozni akkor is... A gazdának vó<sup>u</sup>t ety taksása, az után kellett a márkot szedni. Há mikò<sup>r</sup> kimentünk, sámsonyijak vó<sup>u</sup>tak, három kasza vó<sup>u</sup>t: ké<sup>t</sup> sámsonyi kasza, meg a taksás meg é<sup>m</sup> vó<sup>u</sup>tam. Ké<sup>r</sup>deszte a gazda, hoty hát na, hát szeretik a jó<sup>u</sup> munkás embert mindenütt, meg a gyereket is, ahun jó<sup>u</sup>. Na, a mi maríkszedő<sup>ü</sup>nk — asz mongya a taksásnak — miben? Ó<sup>u</sup>! — asz mongya — kitünő<sup>ü</sup> a... Na jó<sup>u</sup>. É<sup>j</sup>ött a szombat... Na, László<sup>u</sup>! Mennyen, ot van a szalona (!), ott a kenyír, anyit (!) vágják — az a nagy búzakenyír vó<sup>u</sup>t. Vágják, amennyi jó<sup>u</sup>lesik, asz mongya. Hát é<sup>m</sup> meg sàjná<sup>t</sup>am a cimborát, mèr bizony hagymalevesen arattak a sámsonyijak. Három kupa hagymalevest hoztak, meg nígyet, osztán egísz hé<sup>t</sup>en aszt ették. Az é<sup>n</sup> cimborám meg meg akàrt hà<sup>n</sup>i a hajmalevestü<sup>l</sup> (!). Na, mondom, komám! Vágok é<sup>n</sup> neked. Legyík vasárnap mek hetfün is. Lehusztam osztán ety kiló<sup>u</sup>nyi szalonát, meg abbùl a búzakenyír<sup>bü</sup>l jó<sup>u</sup> darabot. Felütünk a szekerre, na egyé<sup>l</sup>, komám... Bementünk osztán. De vó<sup>u</sup>t vacsora készítve... Bemegyek, megvacsorá<sup>t</sup>am, kimentünk, osztán reggè<sup>l</sup> fe<sup>l</sup>kelünk. Na — asz mongya —, fijam! Mennyi píz kèl? Mèr montam, hoty hát veszünk valamit a lábunkra. Mennyi píz kèl? Hát, mondom, ellg lesz öt forint, vagyis pengő<sup>ü</sup>. Ugy gondò<sup>t</sup>am, nem kírek sokat, mèr màj lefogja. Ellg egy napi napszám. Adott öt pengő<sup>ü</sup>t, asz mongya: Fijam, kírjé<sup>l</sup> még, kírjé<sup>l</sup>, mos kírjé<sup>l</sup>. Ugy gondò<sup>t</sup>am, nem kírek, mèr becsap. Èlkő<sup>ü</sup>ccsük mi az öt pengő<sup>ü</sup>t ugyis. Biciklit kiváltunk ot, meg veszünk a lábunkra... oszt egy napi napszám. Osztán adott. Bevásárò<sup>t</sup>unk. Másik hé<sup>t</sup>en kin marattunk úvele, mer tizenngy nap tartott az aratás. A gazda a taksásnak is asz mongya, meg a kocsisnak, mennyík mindenki ahova, vó<sup>u</sup>t ety kocsis meg ety kiségitő<sup>ü</sup> a kocsis mellett. Na, fijuk! Mennyetek, amère akartok, tije<sup>t</sup>ek a vasárnap, most é<sup>m</sup> vagyok itt... De vó<sup>u</sup>t neki szászhatvan darab hízó<sup>u</sup>ja. Ojan egy-

*mázsa hatvan, hetven kiló"sok vó"tak. Mink oszt segítettünk fürösztetni, etetni a gazdának. Asz mondom neki: Nemzetes ur! Ha most eszt a hizó"kat be teccik adni, hunnan lessz a sürvelík, amit mé'g beállit? Hát asz mongya, fijam, a vásárbü. Hát hotyhogy? Akkor nagy veszíje vó"t a disznó"nak, it nálunk is meg mindenfele. Asz mongya: É'n a vásárbül, fijam. Asz mondom: Nem döglík el? É'n — asz mongya — mekkesztem a felesígemmel, hé't köblös fű"dünk vó"t. Asz kaptam a felesígemmel. É'n sose, ety szem termínt nem attam el, mindík hízla'tam. Mindig így mentem fê'fele...*

[Elmondta: Prokopics László földműves, 72 éves]

Összeállította és lejegyezte: KÁLNÁSI ÁRPÁD

**Peter Sherwood írja Londonból:**

„Legyen szabad felhívnom a szerző és a szerkesztőség figyelmét egy téves dátumra a skóciai nyelvjárásokról szóló cikkben. A 127. oldalon — Magyar Nyelvjárások XXII. — az egyik mondat így kezdődik: Az első skót nyelvjárási monográfia 1810-ben jelent meg [J.A.H. MURRAY: *The Dialect of the Southern Counties of Scotland* ( .... )]. Ez tévedés. Murray e címet viselő előadássorozata csak 1868-9-ben olvastatott fel a Philological Society előtt, így 1869 előtt aligha jelenhetett meg nyomtatásban. Ld.: K. M. Elisabeth Murrey: *Caught in the Web of Words*. Yale University Press. 1977.81-83.”

Szerkesztőség

## T A R T A L O M

### Cikkek

<i>Keresztes László</i> : Andrássyné Kövesi Magda 70 éves . . . . .	3
<i>Hoffmann István</i> : A helynevek jelentéstani vizsgálatához . . . . .	11
<i>Kálnási Árpád</i> : A földrajzi nevek rendszerezésének kérdéséhez . . . . .	23
<i>Fekete Péter</i> : A vízrajzi nevek változása Tiszaszőlősen a XVIII—XIX. századi adatok tanúsága alapján . . . . .	35
<i>Kálmán Béla</i> : Fejér megyei helynevek a 18—19. századból . . . . .	58
<i>Pelle Béláné</i> : Tanyanevek a hevesi járás földrajzi neveiben . . . . .	97
<i>Máté József</i> : Balmazújváros ragadványneveiből . . . . .	119
<i>Kovács István</i> : Kitől származik „az chazar Ellen walo Coniuracionak Ky Nylathkozassa” című írás (1555)? . . . . .	135
<i>Szilágyi Ferenc</i> : Talabor (~ alabor) . . . . .	153
<i>R. A. Ebeling</i> : Namenkunde in Groningen (Niederlande) . . . . .	159

### Ismertetések, bírálatok

Új Magyar Tájszótár (Ism. Sebestyén Árpád) . . . . .	165
<i>Penavin Olga</i> : Szlavóniai (kórógyi) szótár (Ism. Sebestyén Árpád) . . . . .	169
<i>B. Lőrinczy Éva</i> : A magyar mássalhangzó-kapcsolódások rendszere és törvényszerűsége (Ism. Sebestyén Árpád) . . . . .	173
<i>B. Gergely Piroska</i> : A kalotaszegi ragadványnevek rendszere (Ism. K. Szoboszlai Ágnes) . . . . .	179
Névtani Értesítő 1979 (Ism. Kálmán Béla) . . . . .	182
<i>Kiss Lajos</i> : Szláv tükörszók és tükörjelentések a magyarban (Ism. Kovács István) . . . . .	183

### Nyelvjárási szövegek

#### X. Szatmár keleti része: Szovjetúnió

<i>Sebestyén Árpád</i> : Nagyhódos, Nagyéc, Nagydobrony, Beregújfalu, Ura . . . . .	189
<i>Kálnási Árpád</i> : Aradványpusztá, Nyíradony . . . . .	207

### Résumés

<i>L. Keresztes</i> : Frau Andrassy Magda Kövesi ist 70 Jahre alt . . . . .	7
<i>I. Hoffmann</i> : Zu der semantischen Untersuchung der Ortsnamen . . . . .	21
<i>A. Кальнаши</i> : К вопросу систематизации географических названий . . . . .	34
<i>P. Fekete</i> : Die Veränderung der hydrographischen Namen in Tiszaszőlős auf Grund der Angaben der 18. und 19. Jahrhunderten . . . . .	57
<i>B. Kálmán</i> : Ortsnamen des Komitates Fejér (Weißenburg) aus dem 18.—19. Jahrhundert . . . . .	95
<i>Др. П. Надь-Пеллэ</i> : Особенности топонимики хуторов в географических наименованиях хевешского уезда . . . . .	117
<i>J. Máté</i> : Beinamen aus der Gemeinde Balmazújváros. . . . .	133
<i>I. Kovács</i> : Von wem stammt die Schrift „az chazar Ellen walo Coniuracionak Ky Nylathkozassa” (1555)? . . . . .	152
<i>F. Szilágyi</i> : Talabor (~alabor) 'Hemmschuh' . . . . .	157
<i>R. A. Ebeling</i> : Névtani kutatások a hollandiai Groningenben . . . . .	162

Kossuth Lajos Tudományegyetem  
A kiadásért felelős: Kónya István  
Felelős szerkesztő: Kálmán Béla

Műszaki és technikai szerkesztő: Kovács István

A kézirat nyomdába érkezett: 1980. november hó. Megjelent: 1981. május hó. Készült monószedéssel, íves magasnyomással, az MSZ 5691—50 és az MSZ 5602—55 szabvány szerint.

Példányszám: 700. Terjedelem: 13 A/5 ív.  
81.819.66-19-2 Alföldi Nyomda, Debrecen

